



**Ministério da Educação
Universidade Federal do Amazonas
Pró-Reitoria de Extensão
Programa Atividade Curricular de Extensão – PACE (Capital e Interior)**

RELATÓRIO FINAL DA ATIVIDADE CURRICULAR DE EXNTESÃO 2017

1º SEMESTRE DE 2017

Via digital **obrigatória** entregue em CD () ou por e-mail: **paceufam4@gmail.com** (x)

1. IDENTIFICAÇÃO:46

SIGLA (Nº DO PROCESSO PUBLICADO) 175/2017-1

Título: WEBSITE GLOSSARIO LIBRAS MANAUS, INTEGRADO A TECNOLOGIA ASSISTIVA – 2ª. Edição

Área: (x) Humanas () Exatas () Biológicas () Agrárias

Entidade e/ou instituições parceiras

ASMAN- Associação de Surdos de Manaus

Público e/ou comunidade-alvo (Escolas e/ou caracterização de comunitários)
Comunidade Surda usuária da Língua Brasileira de Sinais em Manaus

Número de pessoas beneficiadas na ação:
100

Professor(a) Coordenador(a) da ACE (Nome completo e legível)

MARY ANDREA XAVIER LAGES

Fones: 33054575

E-mail: axrlages@hotmail.com

Departamento ou Colegiado do(a) Coordenador(a):

COLEGIADO DO CURSO DE LETRAS-LIRRAS

Unidade do(a) Coordenador(a):

FACULDADE DE LETRAS - FLET

Professor(a) vice coordenador(a) da ACE:

IRANVITH CAVALCANTE SCANTBELRUY

Fones: 98405-4224

E-mail: iranvith@hotmail.com

Colaborador(a) interno: (Especificar a formação do colaborador e sua área de atuação na UFAM. Alunos, ainda cursando a graduação não poderão ser colaboradores. Acrescentar itens caso necessário).

- 1.
- 2.

Colaborador(a) externo: (Profissionais que não tem vínculo com a UFAM. Especificar a formação do colaborador).

1. Kátia Cilene Neles da Silva – Doutora pela USP na área de Ciência da Computação.

Colaborador(a) - estudantes de pós graduação na UFAM: (Especificar o curso, a área de formação e grau escolar do ensino. Acrescentar itens caso necessário).

- 1.
- 2.
- 3.

Vinculado a um programa institucionalizado.

(X) SIM () NÃO

Se sim, qual?
PROGRAMA DE EXTENSÃO E PESQUISA DO CURSO DE LETRAS LIBRAS- LIBRAS & TRILHAS.

Confirmação do recebimento da cópia do projeto.

Eu, FÁBIO TADEU CABRAL STOLLER, coordenador do curso DE LETRAS LIBRAS, confirmo que recebi uma cópia do Relatório de atividades, executado por docente vinculado ao curso supracitado.

Assinatura com carimbo:

2. RESUMO DO PROJETO (resumo do projeto executado contendo no máximo de 20 linhas)

Resumo:

A Língua Brasileira de Sinais e língua e não linguagem, gestos, mimica ou pantomima. Isto é fato. E como língua passa por todos os processos dinâmicos que uma língua em movimento perpassa, desde a ocorrência dos estrangeirismos, neologismos, empréstimos linguísticos, gírias e outros. O cenário da Língua Brasileira de Sinais (Libras) usada em Manaus é permeado pelo emprego de sinais oriundo de outras regiões do país, mas também a língua possui sinais específicos como, por exemplo, os sinais regionais. No que diz respeito a estes sinais utilizados em Manaus pensou-se na possibilidade da construção de um glossário e, por conseguinte um website para que a comunidade surda (estudantes surdos, familiares de surdos, professores de surdos) e todas as pessoas que tiverem interesse em conhecer melhor a língua de sinais pudessem ter disponível uma ferramenta que possibilitasse acessibilidade a alguns sinais utilizados na cidade de Manaus. Neste sentido, esse projeto levanta-se como proposta para elaborar um glossário Libras regionalizado com as expressões utilizadas especificamente em Manaus e também o desenvolvimento de um website para a divulgação deste glossário.

3. AÇÕES DESENVOLVIDAS (Métodos e Técnicas utilizados com os alunos e com os comunitários para atingir os objetivos. No item

4.1. deverá ser especificado, de forma detalhada, todas as informações pertinentes às atividades desenvolvidas no projeto, a fim de que a PROEXT possa realmente fazer uma reflexão sobre a prática de Extensão na UFAM).

3.1. Descrição das ações desenvolvidas conforme prevista no cronograma do projeto submetido:

1. Levantamento Bibliográfico/Reuniões com os acadêmicos e colaboradores internos e externos: Etapa realizada com êxito, foram feitas diversas reuniões para o entendimento do projeto, da metodologia e das técnicas da pesquisa de campo, da definição do informante e da coleta dos sinais;
2. Organização e Planejamento dos Materiais: Nessa etapa foi elaborado os formulários para a pesquisa de campo, que foram: Termo de Consentimento, Formulário de Escolha do Informante, Formulário de Coleta de Sinais e Questionário Visual Lexical;
3. Produção do Glossário: Após a coleta de dados, os sinais coletados, que eram da categoria semântica de municípios do Amazonas e Bairros da Cidade de Manaus, foram agrupados a partir da sua divisão sociolinguística, que foi: idade, sexo e escolaridade. Esta etapa foi iniciada, mas ainda não concluída, falta finalizar o agrupamento dos sinais e filmagens dos mesmos para incluir no Website.
4. Criação do Website: Etapa em andamento. O site está em construção e estamos negociando para ser incluído no site também em construção do programa de extensão ao qual estamos vinculados.

3.2. Dificuldades sucedidas para o cumprimento das ações:

1. Dificuldade para encontrar o informante ideal para a pesquisa, pois os critérios de seleção são muito rigorosos, a saber: Ter nascido em Manaus, ser surdo bilateral e profundo, aprendido Libras antes dos 12 anos de idade, nunca ter mudado da cidade de Manaus, ter todos os dedos dos membros superiores e não apresentar nenhuma paralisia facial ou corporal.
2. Não foram encontrados informantes surdos, com mais de 50 anos e que já estivessem concluído o ensino superior e atendessem todos os critérios citados na dificuldade 1, fato que fez essa subcategoria ser excluída.

3.3. Recursos didáticos utilizados:

1. No período de planejamento da ação que demorou 2 meses, usou-se data show, computador, pincel e quadro branco.
2. Na pesquisa de campo, usou-se formulários de pesquisa, filmadora digital e celular com as

imagens dos léxicos a serem investigados.

4. QUANTO À EXECUÇÃO E RESULTADOS

4.1. Resultados alcançados: (Para posterior avaliação de impacto, elaborar, aqui, uma análise crítico-comparativo, detalhando o alcance social obtido em função do perfil anterior à realização do projeto).

1. Durante a pesquisa de campo, entrou-se em contato com 20 pessoas surdas com idades, escolaridades e dos dois gêneros, a saber: 8 pessoas, sendo 4 homens e quatro mulheres, de idade 18 a 30 anos com ensino médio e superior; 8 pessoas, sendo 4 homens e quatro mulheres, de idade 31 a 49 anos com ensino médio e superior e 4 pessoas, sendo 2 homens e 2 mulheres, de idade a cima de 50 anos com ensino médio.
2. Após a pesquisa de campo, o resultado foram sinais/léxicos da categoria semântica de municípios do Estado do Amazonas e bairros de Manaus a partir dos informantes citados a cima. Foram 62 municípios e 63 bairros da cidade de Manaus.
3. Álbum com imagens dos léxicos já citados que foram organizadas e agrupadas em um arquivo digital e apresentadas ao informante através da tela de um celular. Elas foram retiradas da rede mundial de computadores e retrataram mapa com a localização geográfica do lugar e imagem representativa do lugar.

4.2. Grau de impacto estimado (regular, bom ou ótimo) – fatores de contribuição ou dificuldades:

1. Adaptação da Pesquisa Sociolinguística das Línguas Orais para as Línguas de Sinais – Ótimo;
2. Pesquisa de Campo: ótima, pois este é um momento ímpar de interação dos discentes do projeto com os informantes surdos;
3. Definição dos Informantes: bom, pois vários informantes ideais se recusaram a participar da pesquisa;
4. Filmagem dos Léxicos informados: Regular, etapa ainda não concluída;
5. Criação do Website: Regular, bom, etapa em andamento;

4.3. Avaliação do desempenho dos acadêmicos para o desenvolvimento do projeto:

Todos os acadêmicos do Curso de Letras Libras envolvidos nessa primeira etapa do projeto tiveram um desempenho excelente, pois participaram de toda a etapa, desde a adaptação metodológica à entrevista com os informantes, fato este que contribuirá com sua formação acadêmica.

4.4. Sugestões para melhoria:

Sem sugestões, as etapas não concluídas deu-se pela grandeza do projeto, fato este que será sanado na continuidade desta ação.

4.5. Estrutura do espaço físico no qual foi realizada a atividade: (x) Adequada () Não adequada
Observação:

4.6. Número de comunitários que participaram das atividades:

Atividades	Nº de comunitários participantes
Preparação do álbum de imagens lexicais	20
Pesquisa de Campo	20

Faixa etária média dos comunitários: 18 a 60 anos	Grau de escolaridade médio dos comunitários: Ensino Médio e Superior	Receptividade da comunidade: () Pouco Interesse (x) Médio Interesse () Grande Interesse * Algumas pessoas se recusaram a participar da pesquisa de campo.	
4.7. Número de alunos que desempenharam a atividade: [05] Total de alunos inscritos no início do projeto [00] Total de alunos incluídos posteriormente [03] Total de alunos que concluíram o projeto			
4.8. Relação de acadêmicos participantes: nome completo, matrícula e curso. (Só podem constar alunos que estejam na lista de inscritos no formulário de inscrição ou se constarem em documentos enviados pelo coordenador à PROEXTI).			
Discentes	Matrícula	Curso	CPF
GECEILMA OLIVEIRA PEDROSA	21552238	LETRAS-LIBRAS	802694782-72
LARISSA DANTAS DE LIMA	21559786	LETRAS-LIBRAS	916728992-49
ROSILENE DE OLIVEIRA DE BRITO	21650674	LETRAS-LIBRAS	715163102-25
A discente DIANA XAVIER DAMASCENO, ALLANA SILVA COELHO, MARIA DE NAZARÉ DE OLIVEIRA SOUZA E LILIANNE ARAÚJO DA SILVA deve ter seu nome desligado desta ACE. (Este item deve ser preenchido somente se for o caso)			
5. RELATOS			
5.1. Relato de Experiência, pelos discentes. (Este item é obrigatório e deverá ser constituído por relatos individuais assinados e devem vir em anexo ao Relatório Final.)		5.2. Relato de Experiência, pelos comunitários. (Este item é obrigatório e deverá ser constituído por relatos assinados e devem vir em anexo ao Relatório Final):	
Anexo		Anexo	
6. OBSERVAÇÕES: (Espaço destinado ao coordenador para sugestões, críticas ou outras observações que forem relevantes)			

Obs.: Este relatório deverá, obrigatoriamente, ser entregue também em via digital em CD ou por e-mail (paceufam4@gmail.com).

Local e data: Manaus/AM, 15 de setembro de 2017.

Assinatura do (a) Coordenador (a)

(Obrigatório o carimbo e o número do SIAPE)

IRANVITH CAVALCANTE SCANTBELRUY*

SIAPE: 1241054

* Vice-coordenador da ACE, pois a coordenadora no momento do ajuste estava de licença médica.

Observações:

1. O material elaborado no projeto, como folder de divulgação, cartilha, formulário, material impresso deve ser entregue à PROEXT.
2. No CD deve conter, além dos relatórios final e financeiro, as fotografias do projeto.
3. O não preenchimento de todos os campos deste relatório ou seu preenchimento sem os detalhes necessários à sua avaliação, acarretará em sua não aprovação.